

CORRECCIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS Y LANGUAGE CLARO

(inglés y español)

Dictado por Alejandra Patricia Karamanian

Fechas: 15 de mayo (primer semestre)

11 de septiembre (segundo semestre)

Duración: 3 semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso:

- Fundamentar las correcciones o sugerencias
- Usar diferentes guías de estilo
- Manejar distintos tipos de intervención

Destinatarios: Traductores y estudiantes de último año de la carrera

Idiomas: Español, inglés

Programa:

Primera semana. Teoría: La ortografía académica o usual: unidades léxicas univerbales y pluriverbales.
Práctica: Corregir un texto traducido al español.

Segunda semana. Teoría: La ortografía académica o usual: la sintaxis. Corregir un texto traducido al español y otro texto traducido al inglés.

Tercera semana. Teoría: La ortografía académica o usual: la ortotipografía. Corregir un texto traducido al español.

Metodología: Se subirá el texto al foro de la AATI para su corrección. La teoría y las correcciones o sugerencias se abordarán en el encuentro semanal. Los participantes recibirán un documento con las pautas del curso.

Bibliografía (opcional):

- Anne Waddingham (2014). *New Hart's Rules. The Oxford Style Guide*. Second edition, Oxford: University Press.
- Associated Press Style Guide: <https://www.apstylebook.com/?ref=bing&msclkid=0d503b44bbc01e5c9a3d60094c73f653>
- Bosque, Ignacio (2010). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SMS..
- Cassany, Daniel (2007). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Diccionario Clave. Web: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
- Gómez Torredo, Leonardo (2002). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SMS.
- Guardian and the Observer Style Guide: <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-q>
- Macmillan (2010). *Collocation dictionary. For learners of English*. Oxford
- Martinez de Sousa, José (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 5. 5.a edición revisada, Asturias: Ediciones Trea.
- Pym, Anthony (2014). *Exploring Translation Theories*. Edición de Kindle.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. Web: <https://dle.rae.es/>
- The AH Guide to Contemporary Usage and Style: <https://www.lekkobooks.com/libre.php?q=American%20Heritage%20Guide%20To%20Contemporary%20Usage%20And%20Style>
- The University of Chicago Press (2010). *The Chicago Manual of Style*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.
- Zorrilla, Alicia María (2006). *El uso de la puntuación en español*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae [Biblioteca del Traductor y del Corrector de Textos].
- Zorrilla, Alicia María (2004). *Sobre las palabras y los números*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae [Biblioteca del Traductor y del Corrector de Textos].
- Zorrilla, Alicia María (2014). *El uso del verbo y del gerundio en español*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae [Biblioteca del Traductor y del Corrector de Textos].
- Zorrilla, Alicia María (2014). *Normativa lingüística española y corrección de textos*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae [Biblioteca del Traductor y del Corrector de Textos].

Mini biografía:

Alejandra Patricia Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Se desempeña como docente, traductora y correctora de forma independiente. Dicta seminarios presenciales y a distancia de traducción y corrección. Participa como oradora en jornadas, congresos y charlas en los ámbitos nacional e internacional. Fue invitada por la Worcester State University (Massachusetts) para dar conferencias en 2017, sobre la traducción al español de EE. UU. Alejandra participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español

de la Argentina, de la Dra. Alicia María Zorrilla. Membrecías: AATI, CTPCBA, NETA. Es miembro colaborador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos de la AATI.